Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto zbudował w Judzie miasta warowne.\* Ziemia bowiem zażywała spokoju i nikt nie prowadził z nim w tych latach wojny, ponieważ JAHWE darował mu wytchnienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudował ponadto w Judzie miasta warowne, gdyż kraj cieszył się spokojem, nikt zaś nie prowadził z nim w tych latach wojny, ponieważ JAHWE sprawił mu wytchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniósł też ze wszystkich miast Judy wyżyny i posągi, a królestwo za jego czasów zaznało pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zniósł też ze wszystkich miast Judzkich wyżyny, i słoneczne bałwany, a było w pokoju królestwo za czasu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zniósł ze wszytkich miast Juda ołtarze i zbory, i królował w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zniósł we wszystkich miastach Judy wyżyny i stele słoneczne. Jego królestwo zaznawało pokoju w jego czasach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie pobudował w Judzie twierdze, gdyż w kraju panował spokój, nikt z nim nie prowadził wojny w tych latach, gdyż Pan użyczył mu pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybudował w Judzie miasta warowne, ponieważ kraj doznawał spokoju i nie było wojny w tych latach, JAHWE bowiem dał mu odpocząć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ JAHWE obdarzył go pokojem, a kraj zażywał spokoju i nikt z nim nie prowadził wojny. Wzniósł on w Judzie wiele warownych miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobudował też miasta obronne w Judzie, ponieważ kraj zaznawał pokoju i nie było wojen w tych latach. Jahwe bowiem dozwolił mu odpocząć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Міста з мурами (були) в землі Юди, бо земля мала мир. І не було в нього в цих роках війни, бо Господь дав йому спокій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zniósł we wszystkich miastach judzkich wyżyny oraz słoneczne bałwany, więc za jego czasu królestwo żyło w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usunął więc ze wszystkich miast judzkich wyżyny i kadzielnie; i za jego czasów królestwo pozostawało wolne od niepokoju. |

1. 1) <x>140 11:5-12</x>; <x>140 13:3</x>; <x>110 15:12-15</x> [↑](#footnote-ref-2)